



Translations of Peotry

डॉ. किशन पवार, असोसिएट प्रोफेसर, अंग्रेजी विभाग,
महर्षि दयानन्द महाविद्यालय, परेल-पूर्व, मुंबई- ४०००१२

Received: 20/08/2018

Edited: 29/08/2018

Accepted: 05/09/2018

1) Mirror

- Sylvia Plath

I am silver and exact. I have no preconceptions.
Whatever I see I swallow immediately
Just as it is, unmisted by love or dislike.
I am not cruel, only truthful,
The eye of a little god, four-cornered.
Most of the time I meditate on the opposite wall.
It is pink, with speckles. I have looked at it so long
I think it is part of my heart. But it flickers.
Faces and darkness separate us over and over.

Now I am a lake. A woman bends over me,
Searching my reaches for what she really is.
Then she turns to those liars, the candles or the moon.
I see her back, and reflect it faithfully.
She rewards me with tears and an agitation of hands.
I am important to her. She comes and goes.
Each morning it is her face that replaces the darkness.
In me she has drowned a young girl, and in me an old woman
Rises toward her day after day, like a terrible fish.

(हिन्दी अनुवाद)

१) आईना

मैं चाँदी सा स्पष्ट हूँ, मैं सच हूँ। मेरे कोई पूर्वानुमान नहीं।
मैं जो भी देखता हूँ, तुरंत निगल लेता हूँ,
जो है, जिस हाल में है, वैसेही,
बिना द्वेष या अंधेपन के।
मैं सिर्फ सही हूँ, क्रूर नहीं-
जैसे चार कोनो वाली बच्चे से ईश्वर की भोली आँख।

मैं निरंतर चिंतन करता हूँ सामने वाली दीवाल पर।
वह दागी गुलाबी दीवाल-एक अर्से से ताका है मैंने उसे,
और अब यह लगता है की वह मेरे दिल का एक अभिन्न अंग है।
पर वह झिलमिलाती है, अक्सर।
कुछ चेहरे और अंधेरा हमे जूदा कर देते है।

अब मैं एक झील हूँ। एक औरत मुझ पर झुकती है,
खुद को निहारती हुई मेरी पहुँच दूँढती रहती है।
फिर जाती है उन झूठों के पास- वो मोमबत्तियाँ, वो चाँद।
मैं निहारता हूँ उसकी पीठ
और परिवर्तित करता हूँ विश्वसनीयता से।
और वह-
वह सम्मानित करती है मुझे आंसुओं से या गुसैल हाथों से।
मैं फिर भी महत्वपूर्ण हूँ उसके लिए।
वह आती-जाती रहती है, अक्सर।
हर प्रातः उसका चेहरा अंधेरे की जगह लेता है।
डुबो दी है उसने मुझ मे इक छोटी सी गुड़िया,
और अब
मेरे भीतरसे उठती है इक बुढ़िया उसकी ओर
दिन-ब-दिन, किसी भयावह मछली की मानिंद।

2) Success is counted sweetest

- Emily Dickinson

Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of Victory

As he defeated--dying--
On whose forbidden ear
The distant strains of triumph
Burst agonized and clear!

(हिन्दी अनुवाद)

२) कामयाबी की मिठास

कामयाबी की मिठास वे जानते हैं
जो कभी नहीं जीतते।
अमृत का स्वाद चखने के लिए
जगाये हैं रखते कठोर प्यास ।

जीत को सही परिभाषित
वे नहीं कर सकते
जो जीत का बैंगनी ध्वज धारण किए
चल देते हैं शान से,

पर वे-जो मरते हुए-
अपनी परास्त कर्णरन्ध्रोंसे सुनते हैं
दूर से आती हुई
वेदनामय जीत के ढोल की गूँज।